Traducción de EpiRhandbook

## Introducción

El libro online epirhandbook: <https://epirhandbook.com/en/>

Se ha escrito en unos 50 capítulos (en crecimiento). Cada uno de estos capítulos está en un archivo Rmarkdown .Rmd (cada uno de estos archivo.Rmd contienen el texto, llamadas a imágenes a incluir, y código R para generar las salidas y gráficos (Estas piezas de código están visibles en el libro, para que puedan copiarlas quien si les interese.

El paquete de R Blogdown genera, un documento en distintos formatos. Entre ellos la página web del libro.

También genera documentos pdf o .docx

De hecho, la versión de trabajo para la generación es un archivo docx. La primera versión incluia las imágenes y el código, pero eso era un archivo inmanejable de unas 1000 páginas y nosecuantos muchos megabytes. Neal fué modificándolos hasta generar un archivo word de unas 400 páginas sin imágenes ni código R para facilitar el trabajo de traducción.

Ese documento original de word lo subí a la plataforma de traducción automática que en un rato no muy largo tradujo y generó el documento word que hemos utilizado y que con las sucesivas modificaciones está en github epirhandbook\_es/translation/Manual\_R\_Epi\_es\_no modificar.docx

DeepL ha mantenido correctamente los códigos y estilos de word.

Sobre esa primera versión original he realizado cambios sistemáticos (de algunas palabras, usted/tu, etc). De este archivo se extraen los capítulos que cada persona revisa y modifica y al que luego se incorporan esas modificaciones. Si alguna de las modificaciones afecta a todo el libro se cambia (por ejemplo cuando decidimos sustituir click por clicar).

## Proceso de revisión

Prerequisitos

- Comunicarse con slack

- Gestionar los trabajos con github

Las tareas que se realizan son:

1- extraer del documento general un documento para un capítulo en particular. Se genera un archivo docx que se pone en github en epirhandbook\_es/translation/Capitulos docx pendientes.

2- La persona que lo revisa utiliza control de cambios para hacer las modificaciones y una vez terminado lo comunica a jcfernandezm

3- jcfernandezm revisa los cambios y los acepta y (lo integra en el documento general, si alguna modificación afecta al resto de capítulos se modifica)

4- A partir de este documento se genera un documento Rmd con la herramienta pandoc. Este documento Rmd se suele llamar Capítulo?? y está en la carpeta epirhandbook\_es/translation/Capitulos Rmd pendientes

Como el documento generado requiere algunos retoques, estos se realizan utilizando una plantilla (si se utiliza notepad ++ se podría hacer una macro, pero no se si merece la pena)

5. Otra persona hace el copiado y pegado del texto que está en el archivo Capitulo??.Rmd en el capitulooriginal.RMD. Suele ser copiar y pegar, pero antes hay que corregir algunas cosas. El capítulo original está en la carpeta epirhandbook\_es/new\_pages y ahí debe estar el definitivo

6. Una vez creado el documento hay que probar su generación (renderización). Si funciona bienvenida

7. Se actualiza en Github.

Esto requiere una explicación especial. La persona que va a editar el archivo Rmd debe hacerlo en Rstudio (como explicó estupendamente JuanFran). Pero, antes de hacer las modificaciones debe abrir una rama en GIT de Rstudio, para ese capítulo.

Es decir, en el epigrafe 5 se hace primero una rama en Git (Rstudio) para ese capítulo. Y una vez que se ha comprobado que funciona (epigrafe 6) se hace commit y push de esa rama. Y se avisa a jcfernandezm o luis hernando para hacer la fusión de la rama con el principal.

8. De vez en cuando se hace una renderización completa del libro. Esta tarea es interesante realizarla al menos una vez, ya que mediante los errores que se van generando, permite tener actualizados e instalados todos los paquetes de R necesarios